

E880.672

最新增訂版

英語指南

**ENGLISH
AND
CHINESE
DIALOGUES**

WONG LE HING

REVISED EDITION

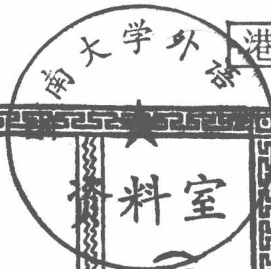


HONG KONG BOOKSELLERS' AND STATIONERS' ASSOCIATION LTD

8, Man Wui Street, Man Wah Building, 2/F. Kowloon.

11317-62
711.17

0024 10 1996775 12



港台書

★
資料室

(附中英文對照香港九龍街道名)

英語指南

黃履卿氏輯譯



此 存 翻 必
書 案 印 究

一九二八年八月初版
一九七九年七月增訂第十七版

自修
適用
英語指南全一冊

定價港幣捌元
(外埠另加運費)

編著者：黃 履 卿

九龍文匯街(文華樓)八號三樓
印行者：香港書籍文具業公會
電話：三一八八二三五六

代售處：各 大 書 局

啟者英語指南一書為初學英語之捷徑原係黃履卿先生所著出版以來大受各界稱許今蒙黃履卿先生將版權讓與本公會承受經於一千九百二十七年六月十一日在的近律師行交易清楚以後發售權利概歸本公會所有今由本公會再聘通人大加校訂務求適合各界所需更用上等紙張印刷編入原著人肖像加蓋本公會水印以杜假冒釘裝華麗定價尤廉有志學習英語者手此一書定能一旦豁通成功迅速確不可多得之良本也此書出版伊始即蒙大英政府批准立案專利倘有不恥之徒胆敢翻刻假冒一經查出定行送官嚴究或蒙各界探悉有私印私售等情即來本公會報知經法官審訊成案即謝花紅銀通用港紙式百大元仍為之秘密一切本公會常備此款以俟投報者領賞決不食言

此佈

西歷一千九百二十七年八月壹號

香港
書籍文具業公會披露

自叙

方今五洲交通華洋和會交涉之事日益繁貿易之途日益廣果欲折衝樽俎制勝
閭閻苟未通達其語言文字遽逞一己之才智以求有成是烏乎可是以世之達者
於致力國學而外莫不汲汲研究夫方言誠以知彼知己而後百戰百勝可期也國
於東西兩大洋間者無慮數十與吾華訂約通商者亦十餘國然屬土徧於全球霸
權雄於寰海商業普及遐陬者實以英國為巨擘故夫彼國言文倍為世界注重吾
華學子尤趨之若鶩一時通才著撰坊間編輯以應研誦者之需求如華英字典無
師自通英語各等書雲蔚霞蒸燦然羅列而求擇其精語詳足以利商途便初學者
實難其選僕有鑒於此因不辭固陋從事邏輯舉凡一切名詞與夫市場買賣社會
交涉人事應付各通用詞語幾於應有盡有冀補前人之未備作後進之津梁且類
別門分詞句顯豁勤劬兩載克告厥成顏曰英語指南活版印成爰公於世庶幾人
手一編口誦心維含英咀華能自得師妙語解頤不勞繙譯於中外交涉貿易之際
得南針之導而扞格祛焉是則著者之宏願也是為叙

黃履卿謹識

英語指南目錄

英字調音字邊 3-5

英字數目類 5-8

月份類 9

方向類 9-10

禮拜日期類 10

四季類 11-14

天文類 14-16

風雨類 16-17

地理各洲類 17-18

大山類 18-19

溪灘海類 19-21

道田園類 22-23

十九省別名類 23-26

各國名目類 27-29

署衙宮室類 30-32

舖戶行棧類 32-34

建造什物材料類 34-37

傢私類 37-44

廚中雜物類 44-46

首飾類 46-48

珠寶類 48-49

文房四寶類 49-56

身體四肢類 56-64

家人類 64-67

五倫類 67-68

九族類 68-70

酒名類 70-71
菓子類 72-74
百花類 74-76
茶名類 76-78
瓜菜類 78-81
飛禽類 81-82
鷄鴨類 82-83
走獸畜牲類 83-85
爬虫及魚類 85-87
昆蟲類 87-89
農夫器具類 89-91
工人器具類 91-95
軍器類 95-99
音樂類 99-101
華船及洋船類 101-104

船上器具類 104-111
各工匠機器車房車路要
語類 111-124
洋船戶類 125
車類 125-126
馬器具類 126-127
人類 127-130
農士類 131-135
工商類 135-142
官訟類 143-144
百病類 144-148
醫治類 148-149
皇室類 149-150
官職類 150-154
顏色類 154-156
藥材類 156-160

疋頭類 160—165

絲髮類 165—167

衣服類 167—172

五金類 172—176

洋人伙食類 176—184

草木類 184—189

常語問答類 190—209

相見問答類 210—212

離別問答類 212—214

天時問答類 214—217

時令問答類 217—220

時候問答類 220—222

探友問答類 222—225

年紀問答類 225—227

講話問答類 227—230

寫字問答類 230—232

書信館問答類 232—235

電報電話問答類 235—237

讀書問答類 237—240

禮拜堂讀書問答類 240—242

耶穌教問答類 243—245

問路問答類 245—248

去差館問答類 248—250

租洗衣館問答類 250—253

問免批問答類 253—255

洗衣館問答類 255—258

取衣失票問答類 258—260

買檯椅問答類 260—262

鐵器舖問答類 263—265

坭水木匠問答類 265—267

蘇杭舖問答類 267-269

銀行問答類 270-272

請醫生問答類 272-274

請做廚問答類 274-277

請企棧問答類 277-280

雜貨舖問答類 280-282

去街市問答類 282-285

街市買魚問答類 285-287

請馬車問答類 287-291

請狀師問答類 290-292

去衙門問答類 293-295

搭火車問答類 295-298

搭火船問答類 298-300

去稅關問答類 301-303

去客寓問答類 303-305

首飾書坊舖問答類 305-307

招呼言語類 307-310

洗衣雜貨問答類 310-312

信稿類 313-321

信皮格式類 322

開單格式類 323-324

請假回里類 325-326

稟詞格式類 327-329

撮錄招牌字類 330-331

英字華音開列類 332-346

新金山各埠名目類 346-348

楷書大字

ROMAN CAPITALS

A	B	C	D	E	F	G
縊	卑	思	叻	衣	縊乎	之
H	I	J	K	L	M	N
縊除	挨	遮	騎	衣路	厭	燕
O	P	Q	R	S	T	U
澳	披	喬	鴉路	衣士	地	夭
V	W	X	Y	Z		
維	答布夭	益士	歪	意薛		

楷書小字

SMALL LETTERS

a	b	c	d	e	f	g
h	i	j	k	l	m	n
o	p	q	r	s	t	u
v	w	x	y	z		

大 草 書

RUNNING HAND CAPITALS

A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S T U
V W X Y Z

小 草 書

SMALL LETTERS

a b c d e f g
h i j k l m n
o p q r s t u
v w x y z

英字調音字邊

EXERCISE IN ARTICULATION

Ba	Be	Bi	Bo	Bu	By
啤	卑	拜	保	標	拜
Ca	Ce	Ci	Co	Cu	Cy
企	思	晒	高	喬	晒
Da	De	Di	Do	Du	Dy
爹	地	大	都	弔	帶
Fa	Fe	Fi	Fo	Fu	Fy
花	啡	快	富	浮	快
Ga	Ge	Gi	Go	Gu	Gy
架	寄	佳	高	喬	佳
Ha	He	Hi	Ho	Hu	Hy
夏	希	諧	好	曉	鞋
Ja	Je	Ji	Jo	Ju	Jy
揸	知	齋	做	招	齋
Ka	Ke	Ki	Ko	Ku	Ky
加	其	契	告	嬌	階
La	Le	Li	Lo	Lu	Ly
喇	厘	賴	囉	廖	賴
Ma	Me	Mi	Mo	Mu	My
媽	味	買	母	妙	買
Na	Ne	Ni	No	Nu	Ny
喇	你	奶	腦	廖	奶

Pa	Pe	Pi	Po	Pu	Py
拍	丕	派	袍	飄	排
Ra	Re	Ri	Ro	Ru	Ry
喇	厘	乃	羅	鳥	賴
Sa	Se	Si	So	Su	Sy
沙	思	晒	穌	燒	晒
Ta	Te	Ti	To	Tu	Ty
打	地	帶	都	刁	太
Va	Ve	Vi	Vo	Vu	Vy
華	威	歪	和	夭	謂
Wa	We	Wi	Wo	Wu	Wy
華	威	歪	和	夭	謂
Bla	Ble	Bli	Blo	Blu	Bly
鼻喇	鼻厘	鼻賴	布囉	布勞	布賴
Bra	Bre	Bri	Bro	Bru	Bry
披刺	披厘	披賴	披囉	披勞	披齏
Can	Cen	Cin	Con	Cun	
間	仙	先	干	根	
Dra	Dre	Dri	Dro	Dru	
道喇	道厘	道齏	道囉	道勞	
Fla	Fle	Fli	Flo	Flu	
乎喇	乎利	乎齏	乎囉	乎寥	
Gra	Gre	Gri	Gro	Gru	
架喇	架利	架齏	架囉	高勞	

Han	Hen	Hin	Hon	Hun
閒	軒	牽	漢	恨
Kam	Kem	Kim	Kom	Kum
緘	兼	鉗	衿	金
Lat	Let	Lit	Lot	Lut
辣	裂	列	律	黠
Mat	Met	Mit	Mot	Mut
勿	滅	篋	抹	乜
Pha	Phe	Phi	Pho	Phu
花	非	輝	科	浮
Raf	Ref	Rif	Rof	Ruf
喇乎	利乎	厘乎	羅乎	勞乎

數目字

THE NUMERALS

地 秣爸喇爐時

1	I	一	One	溫
2	II	二	Two	都
3	III	三	Three.....	地籬
4	IV	四	Four.....	科
5	V	五	Five	揮扶
6	VI	六	Six.....	色時
7	VII	七	Seven.....	賒云
8	VIII	八	Eight.....	咽

9	IX	九	Nine	奶
10	X	十	Ten	天
11	XI	十一	Eleven	意禮云
12	XII	十二	Twelve.....	吐維勞乎
13	XIII	十三	Thirteen	撻天
14	XIV	十四	Fourteen	科天
15	XV	十五	Fifteen.....	弗扶天
16	XVI	十六	Sixteen.....	色時天
17	XVII	十七	Seventeen.....	賒云天
18	XVIII	十八	Eighteen	咽天
19	XIX	十九	Nineteen	奶吾天
20	XX	二十	Twenty.....	端地
21	XXI	二十一	Twenty-one ...	端地溫
30	XXX	三十	Thirty	撻地
40	XL	四十	Forty	科地
50	L	五十	Fifty.....	弗乎地
60	LX	六十	Sixty.....	色時地
70	LXX	七十	Seventy	賒云地
80	LXXX	八十	Eighty	咽地
90	XC	九十	Ninety	奶地
100	C	一百	One-hundred...	溫恨地列
200	OC	二百	Two-hundred	吐恨地列
500	D	五百	Five-hundred	揮扶恨地列
1000	M	一千	One-thousand	溫斗臣

10,000 Y	一萬	Ten-thousand	天斗臣
1,000,000 M	一百萬	One-million	溫美厘仁
1st	第一	First.....	花時地
2nd	第二	Second	色近
3rd	第三	Third.....	撻
4th	第四	Fourth.....	科乎
5th	第五	Fifth.....	弗乎
6th	第六	Sixth	色時乎
7th	第七	Seventh	賒云乎
8th	第八	Eighth.....	咽乎
9th	第九	Nineth.....	呢乎
10th	第十	Tenth	天平
11th	第十一	Eleventh.....	意禮云乎
12th	第十二	Twelveth.....	都維勞乎
13th	第十三	Thirteenth ...	撻天平
14th	第十四	Fourteenth ...	科天平
15th	第十五	Fifteenth.....	弗乎天平
16th	第十六	Sixteenth ...	色時天平
17th	第十七	Seventeen	賒云天平
18th	第十八	Eighteenth ...	咽天平
19th	第十九	Nineteenth ...	呢天平
20th	第二十	Twentieth	端地乎
21st	第二十一	Twenty-first	端地花時地
30th	第三十	Thirtieth.....	撻地乎

40th	第四十	Fourtieth	科地乎
50th	第五十	Fiftieth	弗乎地乎
60th	第六十	Sixtieth	色時地乎
70th	第七十	Seventieth	賒云地乎
80th	第八十	Eightieth	咽地乎
90th	第九十	Ninetieth	呢地乎
100th	第一百	Hundredth	恨地列乎
1,000th	第一千	Thousandth	斗臣乎
1,000,000th	第一百萬	Millionth	美離仁乎